Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o Tym, który cię prowadził po tej wielkiej i strasznej pustyni – (gdzie był) wąż jadowity\* i\*\* skorpion, i grunt spragniony, bez wody – który dobywał dla ciebie wodę z krzemiennej skały;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważaj, byś nie zapomniał o Tym, który cię prowadził po tej wielkiej i strasznej pustyni, pełnej węży, jadowitych gadów i skorpionów, po suchej, spragnionej ziemi; o Tym, który dobywał dla ciebie wodę z najtwardszej skały; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który cię przeprowadził przez tę wielką i straszną pustynię, *gdzie były* węże jadowite i skorpiony, *przez* suchą *ziemię*, bez wody, i wydobył ci wodę z krzemiennej skały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który cię przeprowadził przez tę puszczą wielką i straszną, gdzie były węże jadowite, i niedźwiadki; i przez ziemię suchą, gdzie nie masz wody, i wywiódł ci wodę ze skały twardej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który wywiódł strumienie z twardej skały |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On cię prowadził przez pustynię wielką i straszną, pełną wężów jadowitych i skorpionów, przez ziemię suchą, bez wody, On ci wyprowadził wodę ze skały najtwardszej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który cię prowadził przez tę wielką i straszną pustynię, gdzie były węże jadowite i skorpiony; przez bezwodne pustkowie, gdzie wydobył dla ciebie wodę z krzemiennej skały; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i prowadził cię przez tę wielką i straszną pustynię, pełną wężów, żmij i skorpionów, przez suchą ziemię, na której nie ma wody. Wyprowadził ci wodę ze skały krzemiennej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On cię prowadził przez pustynię wielką i straszną, gdzie były jadowite węże i skorpiony. A tam, gdzie ziemia była sucha i bezwodna, sprawił, że woda wytrysnęła z najtwardszej skały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On cię przeprowadził przez tę wielką i straszną pustynię, [gdzie] węże jadowite i skorpiony, i pustkowia bezwodne. On wydobył ci wodę z twardej opoki, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | który cię wiódł przez wielką i przerażającą pustynię, gdzie były węże, żmije i skorpiony, przez bezwodny obszar nieugaszonego pragnienia. Wydobył dla ciebie wodę z krzemiennej skały,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який попровадив тебе через ту велику і страшну пустиню, де є змій, що кусає, і скорпіон і спрага, де не було води, який вивів тобі з твердого каменя джерело води, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boga, który cię przeprowadził przez wielką i straszną pustynię, gdzie są jadowite węże, skorpiony oraz bezwodna susza a wytoczył ci wodę z krzemiennej skały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który sprawił, że szedłeś przez to wielkie i straszliwe pustkowie, gdzie były jadowite węże i skorpiony, i ziemia spragniona, bezwodna; który wyprowadził dla ciebie wodę z krzemiennej skały; |

1. 1) wąż jadowity, נָחָׁש ׂשָרָף , pod. G: ὄφις δάκνων, lecz może: wąż, żmija, <x>50 8:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS brak spój. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 17:6</x>; <x>40 20:8</x> [↑](#footnote-ref-4)